

DOHODA O UKONČENÍ NÁJMU A KÚPNA ZMLUVA	VEREINBARUNG ÜBER DIE BEENDIGUNG DER MIETE UND KAUFVERTRAG
<p><b>Mesto Trnava</b>  Sídlo: Hlavná 1, 917 71 Trnava  Štatutárny zástupca: JUDr. Peter Bročka, LL. M.,  primátor mesta  IČO: 00 313 114  DIČ: 2021175728  Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka,  a.s.; skrátený názov: VÚB, a.s.  IBAN: SK59 0200 0000 0000 2692 5212  na strane jednej (ďalej aj ako „prenajímateľ“  alebo „kupujúci“)</p> <p>a</p>	<p><b>Die Stadt Trnava</b>  Sitz: Hlavná 1, 917 71 Trnava  Statutarvertreter: JUDr. Peter Bročka, LL. M.,  Bürgermeister der Stadt  IdNr.: 00 313 114  Steuernr.: 2021175728  Bankverbindung: Všeobecná úverová banka,  a.s.; gekürzt: VÚB, a.s.  IBAN: SK59 0200 0000 0000 2692 5212  auf der einen Seite (nachstehend auch als  „Vermieter“ oder „Käufer“)</p> <p>und</p>
<p><b>euroAWK, spol. s r. o.</b>  Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava  Zápis: Obchodný register Mestského súdu  Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 23748/B  V zastúpení: Bärbel Nieten - konateľka  IČO: 35 808 683  DIČ: 202028279  IČ DPH: SK2020282792  Bankové spojenie:  IBAN:  na strane druhej (ďalej aj ako „nájomca“ alebo  „predávajúci“ a spolu aj ako „zmluvné strany“)</p>	<p><b>euroAWK, spol. s r. o.</b>  Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava  Eintrag: Handelsregister des Stadtgerichts  Bratislava III, Abteilung: Sro, Einlage Nr.  23748/B  In Vertretung: Bärbel Nieten - Geschäftsführerin  IdNr.: 35 808 683  Steuernr.: 202028279  MwSt.-IdNr.: SK2020282792  Bankverbindung:  IBAN:  auf der anderen Seite (nachstehend auch als  „Mieter“ oder „Verkäufer“ und gemeinsam als  auch „Vertragsparteien“)</p>
<p>uzatvárajú v zmysle § 676 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. – Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Občiansky zákonník“) a uznesenia Mestského zastupiteľstva mesta Trnava č. 352/2024 zo dňa 13. 02. 2024 túto dohodu o ukončení nájmu a kúpnu zmluvu (ďalej aj ako „zmluva“)</p>	<p>schließen im Sinne von § 676 und ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. – Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften (nachstehend „Bürgerliches Gesetzbuch“) und im Sinne von Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Trnava Nr. 352/2024 vom 13. 02. 2024 diese Vereinbarung über die Beendigung der Miete und den Kaufvertrag (nahstehend als auch „Vertrag“)</p>
<p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p>1) Na základe tejto zmluvy a v súlade s uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Trnava č. 352/2024 zo dňa 13. 02. 2024 sa prenajímateľ a nájomca dohodli na ukončení:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) nájomného vzťahu založeného nájomnou zmluvou zo dňa 23. 01. 2006 s centrálnym číslom 7/2006 v znení dodatku č. 1 zo dňa 01. 10. 2014</p>	<p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p>1) Auf der Grundlage dieses Vertrages und in Übereinstimmung mit dem Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Trnava Nr. 352/2024 vom 13.02.2024 haben der Vermieter und der Mieter vereinbart:</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) das Mietverhältnis, das durch den Mietvertrag vom 23.01.2006 mit der Zentralnummer 7/2006 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 01.10.2014 mit der</p>

<p>s centrálnym číslom 749/2014, predmetom ktorej je nájom bočnic prístreškov mestskej hromadnej dopravy vybudovaných Mestom Trnava na Ul. Vladimíra Clementisa v Trnave za účelom umiestnenia 3 ks reklamných panelov typu Citylight v bočniciach týchto prístreškov, dohodou ku dňu 31. 05. 2024,</p>	<p>Zentralnummer 749/2014 begründet wurde, dessen Gegenstand die Vermietung der Seitenwände der von der Stadt Trnava in der Str. Vladimira Clementisa in Trnava errichteten Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs ist, zum Zweck der Anbringung von 3 Stück Werbetafeln des Typs Citylight an den Seitenwänden dieser Haltestellenunterstände aufgrund der Vereinbarung zum 31. 05. 2024 zu beenden,</p>
<p>b) nájomného vzťahu založeného nájomnou zmluvou zo dňa 23. 03. 2006 s centrálnym číslom 7/2006 v znení dodatku č. 1 zo dňa 01. 10. 2014 s centrálnym číslom 745/2014, dodatku č. 2 zo dňa 01. 03. 2021 s centrálnym číslom 255/2021 a dodatku č. 3 zo dňa 28. 01. 2022 zo dňa 28. 01. 2022 s centrálnym číslom 30/2022, predmetom ktorej je nájom bočnic prístreškov mestskej hromadnej dopravy vybudovaných Mestom Trnava na Ul. Kukučínova, Zelenečská, Bernolákova, Olympijská, J. G. Tajovského a na rozhraní Špačinskej cesty a Nám. Slovenského učeného tovarišstva v Trnave za účelom umiestnenia 6 ks reklamných panelov typu Citylight v bočniciach týchto prístreškov, dohodou ku dňu 31. 05. 2024,</p>	<p>b) das Mietverhältnis, das durch den Mietvertrag vom 23. 03. 2006 mit der Zentralnummer 7/2006 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 01. 10. 2014 mit der Zentralnummer 745/2014, des Nachtrags Nr. 2 vom 01. 03. 2021 mit der Zentralnummer 255/2021 und des Nachtrags Nr. 3 vom 28. 01. 2022 mit der Zentralnummer 30/2022 begründet wurde, dessen Gegenstand die Vermietung der Seitenwände der von der Stadt Trnava in der Str. Kukučínova, Zelenečská, Bernolákova, Olympijská, J. G. Tajovského und an der Schnittstelle von Špačinská cesta und Nám. Slovenského učeného tovarišstva in Trnava errichteten Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs zum Zweck der Anbringung von 6 Werbetafeln des Typs Citylight an den Seitenwänden dieser Haltestellenunterstände aufgrund der Vereinbarung zum 31.05.2024 zu beenden,</p>
<p>c) nájomného vzťahu založeného nájomnou zmluvou zo dňa 02. 04. 2013 s centrálnym číslom 152/2013 v znení dodatku č. 1 zo dňa 20. 06. 2018 s centrálnym číslom 433/2018 a dodatku č. 2 zo dňa 01. 03. 2021 s centrálnym číslom 259/2021, predmetom ktorej je nájom 7 ks osvetlených reklamných panelov Citylight umiestnených v rámci autobusových prístreškov na Ul. Hlboká, Sladovnícka a Tamaškovičova v Trnave, dohodou ku dňu 31. 05. 2024.</p>	<p>c) das Mietverhältnis, das durch den Mietvertrag vom 02. 04. 2013 mit der Zentralnummer 152/2013 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 20. 06. 2018 mit der Zentralnummer 433/2018 und des Nachtrags Nr. 2 vom 01. 03. 2021 mit der Zentralnummer 259/2021 begründet wurde, dessen Gegenstand die Vermietung von 7 Stück beleuchteten Werbetafeln des Typs Citylight ist, die sich in den Bushaltestellenunterständen in der Str. Hlboká, Sladovnícka und Tamaškovičova in Trnava befinden, aufgrund der Vereinbarung zum 31. 05. 2024.</p>
<p>2) Zmluvné strany sa dohodli, že zabezpečia riadne a včasné vysporiadanie vzájomných záväzkov a pohľadávok vyplývajúcich z nájomných vzťahov v zmysle ods. 1 tohto</p>	<p>2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine ordnungsgemäße und rechtzeitige Auseinandersetzung der gegenseitigen Verbindlichkeiten und Forderungen, die sich aus den Mietverhältnissen im Sinne von Absatz 1</p>

článku zmluvy, a to najneskôr do 30 dní od ich ukončenia.

## II.

1) Predávajúci je vlastníkom 9 ks osvetlených reklamných panelov Citylight umiestnených v rámci autobusových prístreškov na Ul. Vladimíra Clementisa, Kukučínova, Zelenečská, Bernolákova, Olympijská, J. G. Tajovského a na rozhraní Špačinskej cesty a Nám. Slovenského učeného tovaríštvá v Trnave (ďalej aj ako „predmet prevodu“).

2) V súlade s uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Trnava č. 352/2024 zo dňa 13. 02. 2024 predávajúci predáva kupujúcemu reklamné panely opísané v ods. 1 tohto článku zmluvy v celosti a v stave, v akom sa nachádzajú, do jeho výlučného vlastníctva a kupujúci kupuje od predávajúceho reklamné panely opísané v ods. 1 tohto článku zmluvy v celosti a v stave, v akom sa nachádzajú, vrátane elektrických prípojk a meračov elektrickej energie, do svojho výlučného vlastníctva, za kúpnu cenu vo výške 1.800 €/ks, t. j. celkovo vo výške 16.200 €, slovom šesťnásťtisícdivesto eur s DPH.

3) Odovzdanie a prevzatie reklamných panelov opísaných v ods. 1 tohto článku zmluvy sa uskutoční na základe osobitného písomného protokolu za prítomnosti zástupcov oboch zmluvných strán do 30 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy zmluvnými stranami, nie však skôr ako 31. 05. 2024, pričom kupujúci nadobudne vlastnícke právo k predmetu prevodu dňom pripísania kúpnej ceny na bankový účet predávajúceho. Kupujúci uhradí predávajúcemu kúpnu cenu za predmet prevodu uvedenú v ods. 2 tohto článku zmluvy bezhotovostným prevodom na bankový účet predávajúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy, s použitím variabilného symbolu 1750659072, do 15 dní odo dňa podpísania protokolu o odovzdaní a prevzatí podľa predchádzajúcej vety tohto odseku zmluvy.

dieses Vertragsartikels ergeben, sicherzustellen, und zwar spätestens innerhalb von 30 Tagen nach deren Beendigung.

## II.

1) Der Verkäufer ist Eigentümer von 9 beleuchteten Citylight-Werbetafeln, die sich in den Bushaltestellenunterständen in der Str. Vladimíra Clementisa, Kukučínova, Zelenečská, Bernolákova, Olympijská, J. G. Tajovského und an der Schnittstelle von Špačinská cesta und Nám. Slovenského učeného tovaríštvá in Trnava (im Folgenden auch "Gegenstand der Übertragung" genannt) befinden.

2) In Übereinstimmung mit dem Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Trnava Nr. 352/2024 vom 13. Februar 2024 verkauft der Verkäufer dem Käufer die in Absatz 1 dieses Vertragsartikels beschriebenen Werbetafeln in ihrer Gesamtheit und in dem Zustand, in dem sie sich befinden, in sein ausschließliches Eigentum, und der Käufer kauft vom Verkäufer die in Absatz 1 dieses Vertragsartikels beschriebenen Werbetafeln in ihrer Gesamtheit und in dem Zustand, in dem sie sich befinden, einschließlich der elektrischen Anschlüsse und Stromzähler, in sein ausschließliches Eigentum, zum Kaufpreis von 1.800 €/Stück, d.h. insgesamt in Höhe von 16.200€ (in Worten sechzehntausendzweihundert Euro) einschließlich Mehrwertsteuer.

3) Die Übergabe und Übernahme der in Absatz 1 dieses Vertragsartikels beschriebenen Werbetafeln erfolgt auf der Grundlage eines gesonderten schriftlichen Protokolls in Anwesenheit von Vertretern beider Vertragsparteien innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Vertragsparteien, frühestens jedoch am 31. Mai 2024, wobei der Käufer das Eigentumsrecht an dem Übertragungsgegenstand an dem Tag der Gutschrift des Kaufpreises auf dem Bankkonto des Verkäufers erwirbt. Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer den Kaufpreis für den in Absatz 2 dieses Vertragsartikels genannten Übertragungsgegenstand innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der Unterzeichnung des Übergabe- und Übernahmeprotokolls gemäß dem vorstehenden Satz dieses

<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p>1) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>2) Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené nakladať s predmetom zmluvy, zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité, slobodné a vážne, zmluvná voľnosť nie je obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme.</p> <p>3) Vzťahy súvisiace s touto zmluvou, ktoré ňou nie sú upravené, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.</p> <p>4) Zmluvné strany s obsahom zmluvy po prečítaní súhlasia a vyhlasujú, že obsahu zmluvy porozumeli a zmluvu neuzatvárajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.</p> <p>5) Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch v nemeckom a slovenskom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana dostane tri rovnopisy. Zmluvné strany sa dohodli, že právne záväzný je slovenské znenie.</p> <p>6) Zmluva bola zverejnená dňa .....</p>	<p>Vertragsabsatzes per Banküberweisung auf das im Kopf dieses Vertrags angegebene Bankkonto des Verkäufers unter Verwendung des variablen Symbols 1750659072 zu zahlen.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p>1) Der Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien gültig und am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister wirksam.</p> <p>2) Die Vertragsparteien erklären, dass sie berechtigt sind, über den Vertragsgegenstand zu verfügen, dass die vertraglichen Äußerungen hinreichend verständlich und bestimmt, frei und ernsthaft sind, dass die Vertragsfreiheit nicht eingeschränkt ist und dass der Rechtsakt in der vorgeschriebenen Form abgefasst ist.</p> <p>3) Die mit diesem Vertrag zusammenhängenden Beziehungen, die in diesem Vertrag nicht geregelt sind, werden durch die einschlägigen Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches geregelt.</p> <p>4) Die Vertragsparteien sind mit dem Inhalt des Vertrages nach dessen Lektüre einverstanden und erklären, dass sie den Inhalt des Vertrages verstanden haben und den Vertrag nicht unter Zwang oder unter offensichtlich ungünstigen Bedingungen abschließen, was sie durch ihre eigenhändige Unterschrift bestätigen.</p> <p>5) Der Vertrag wird in sechs Exemplaren in deutscher und slowakischer Sprache abgefasst, wovon jede Vertragspartei drei Exemplare erhält. Die Vertragsparteien sind sich einig, dass die slowakische Fassung rechtsverbindlich ist.</p> <p>6) Der Vertrag wurde am ..... veröffentlicht.</p>
---	--

V/In Trnava/a, dňa/am .....

V/In Bratislava/a, dňa/am .....

.....  
Mesto Trnava

JUDr. Peter Bročka, LL. M.

primátor mesta/Bürgermeister der Stadt

.....  
euroAWK, spol. s r. o.

Bärbel Nieten

konateľka/Geschäftsführerin